



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 21 czerwca 1958 r.

Nr 37

TRESC:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 166 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o wytyczeniu istniejącej polsko-radzieckiej granicy państwowej w części przylegającej do Morza Bałtyckiego, podpisana w Moskwie dnia 5 marca 1957 r. 533
- 167 — Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach związanych z czasowym stacjonowaniem wojsk radzieckich w Polsce, podpisane w Warszawie dnia 26 października 1957 r. 535

ROZPORZĄDZENIE

- 168 — Ministrów Obrony Narodowej, Spraw Wewnętrznych oraz Pracy i Opieki Społecznej z dnia 27 maja 1958 r. w sprawie trybu postępowania przy ustalaniu i wypłacie zaopatrzeń emerytalnych żołnierzy zawodowych i nadterminowych oraz ich rodzin 542

OSWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 169 — z dnia 8 maja 1958 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o wytyczeniu istniejącej polsko-radzieckiej granicy państwowej w części przylegającej do Morza Bałtyckiego, podpisanej w Moskwie dnia 5 marca 1957 r. 547
- 170 — z dnia 24 maja 1958 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach związanych z czasowym stacjonowaniem wojsk radzieckich w Polsce, podpisanego w Warszawie dnia 26 października 1957 r. 547

166

UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O WYTYCZENIU ISTNIEJĄCEJ POLSKO-RADZIECKIEJ GRANICY PAŃSTWOWEJ W CZĘŚCI PRZYLEGAJĄCEJ DO MORZA BAŁTYCKIEGO,

podpisana w Moskwie dnia 5 marca 1957 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 marca 1957 roku podpisana została w Moskwie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o wytyczeniu istniejącej polsko-radzieckiej granicy państwowej w części przylegającej do Morza Bałtyckiego o następującym brzmieniu dosłownym:

U M O W A

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o wytyczeniu istniejącej polsko-radzieckiej granicy państwowej w części przylegającej do Morza Bałtyckiego.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich pragnąc przeprowadzić wytyczenie istniejącej polsko-radzieckiej granicy państwowej w części przylegającej do Morza Bałtyckiego postanowiły w tym celu zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyły jako swych pełnomocników:

Д О Г О В О Р

между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о демаркации существующей польско-советской государственной границы на участке, прилегающем к Балтийскому морю

Государственный Совет Польской Народной Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, желая провести демаркацию существующей польско-советской государственной границы на участке, прилегающем к Балтийскому морю, решили с этой целью заключить настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Adama Rapackiego, Ministra Spraw Zagranicznych
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Президиум Рады Найвысшей Зwiązку Соцjalistycznych
Републик Радзiеckich —

Andreja Andrejewicza Gromyko, Ministra Spraw Zagra-
nicznych Związku Соцjalistycznych Републик Радзiеckich,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za do-
bre i sporządzone w należytej formie uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Układające się Strony potwierdzają, że ustalona w 1945 roku na Konferencji Berlińskiej i istniejąca obecnie granica państwowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Соцjalistycznych Републик Радзiеckich w części przylegającej do Morza Bałtyckiego zaczyna się od znaku granicznego nr 1987, ustawionego w miejscu zetknięcia się granic Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Rosyjskiej Federacyjnej Соцjalistycznej Републики Радзiеckiej (Kaliningradzki obwód) i Litewskiej Соцjalistycznej Републики Радзiеckiej w czasie wytyczenia polsko-radzieckiej granicy państwowej w latach 1946—1947, i dalej biegnie w kierunku na ogół zachodnim 0,5 km na północ od miejscowości Żytkiejmy, 4 km na północ od miejscowości Gołdap, 0,5 km na południe od miejscowości Kryłowo, 3 km na południe od miejscowości Żeleznodorożnyj, 2 km na południe od miejscowości Bagrationowsk, 4 km na południe od miejscowości Mamonowo, 7 km na północ od miejscowości Braniewo (dawniej Braunsberg) i dalej przez Zalew Wiślany (Kaliningradzki Zaliw) i Mierzę Wiślana (Bałtiskaja Kosa) do punktu znajdującego się na zachodnim brzegu wspomnianej mierzei 3 km na północny wschód od miejscowości Nowa Karczma (odległości od linii granicy do miejscowości podane są w przybliżeniu). Wymieniona linia granicy jest wykreślona na mapach polskiej i radzieckiej w skali 1 : 1.000.000, załączonych do niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Celem wytyczenia w terenie linii granicy państwowej, określonej w Artykule 1 niniejszej Umowy oraz celem sporządzenia odpowiednich dokumentów, Układające się Strony powołają na zasadach parytetu — Polsko-Radziecką Komisję Mieszana do wytyczenia granicy państwowej pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Соцjalistycznych Републик Радзiеckich w części przylegającej do Morza Bałtyckiego.

Komisja Mieszana powinna swoją pracę rozpocząć nie później niż w ciągu dwóch tygodni i zakończyć ją nie później niż w sześć miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

Układające się Strony będą ponosiły wydatki, związane z przeprowadzeniem prac dotyczących wytyczenia granicy państwowej, w równych częściach.

Artykuł 3

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie w możliwie krótkim czasie.

Государственный Совет Польской Народной Републики — Рапацкого Адама, Министра Иностраннх Дел Польской Народной Републики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Громько Андрея Андреевича, Министра Иностраннх Дел Союза Советских Социалистических Республик,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что установленная Берлинской Конференцией 1945 года и существующая в настоящее время государственная граница между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на участке, прилегающем к Балтийскому морю, начинается от пограничного знака № 1987, установленного на стыке границ Польской Народной Республики, Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (Калининградская область) и Литовской Советской Социалистической Республики при демаркации польско-советской государственной границы в 1946—1947 г.г., и проходит далее в общем западном направлении в 0,5 км севернее населенного пункта Житкеймы, 4 км севернее населенного пункта Голдап, 0,5 км южнее населенного пункта Крылово, 3 км южнее населенного пункта Железнодорожный, 2 км южнее населенного пункта Багратионовск, 4 км южнее населенного пункта Мамоново, 7 км севернее населенного пункта Браневе (быв. Браунсберг) и далее через Висляны залев (Калининградский залив) и Межея Висляна (Балтийскую косу) до пункта, находящегося на западном берегу этой косы в 3 км северо-восточнее населенного пункта Нова Карчма (расстояния от населенных пунктов до границы даны приближенно). Эта линия границы показана на прилагаемых к настоящему Договору польской и советской картах в масштабе 1 : 1 000 000.

Статья 2

Для проведения на местности линии государственной границы, указанной в статье 1 настоящего Договора, и для составления соответствующих актов Договаривающиеся Стороны образуют на паритетных началах Смешанную польско-советскую комиссию по демаркации государственной границы между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на участке, прилегающем к Балтийскому морю.

Смешанная комиссия должна начать свою работу не позже двух недель и закончить ее не позже шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

Расходы, связанные с проведением демаркационных работ, Договаривающиеся Стороны будут нести поровну.

Статья 3

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Sporządzono w Moskwie, dnia 5 marca 1957 roku, w dwu egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Варшаве в возможно более короткий срок.

Составлен в Москве 5 марта 1957 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Z upoważnienia Prezydium
Rady Najwyższej Związku
Socjalistycznych
Republik Radzieckich

По уполномочию
Государственного Совета
Польской Народной
Республики

По уполномочию
Президиума Верховного
Совета Союза Советских
Социалистических Республик

(—) A. Rapacki

(—) A. Gromyko

(—) A. Рапацкий

(—) A. Громько

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa ujęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony

uznała ją i uznaje za słuszną, oświadcza, że jest ona przy- niezmiennie zachowywana. pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 kwietnia 1957 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

167

POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O WZAJEMNEJ POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH ZWIĄZANYCH Z CZASOWYM STACJONOWANIEM WOJSK RADZIECKICH W POLSCE,

podpisane w Warszawie dnia 26 października 1957 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 października 1957 roku podpisane zostało w Warszawie Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach związanych z czasowym stacjonowaniem wojsk radzieckich w Polsce o następującym brzmieniu dosłownym:

POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach związanych z czasowym stacjonowaniem wojsk radzieckich w Polsce.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w wykonaniu postanowień Umowy o statusie prawnym wojsk radzieckich czasowo stacjonowanych w Polsce, podpisanej w Warszawie dnia 17 grudnia 1956 roku, postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
M. Rybickiego, Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —
W. N. Suchodriewa, Zastępcę Przewodniczącego Komisji Prawnej przy Radzie Ministrów Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимной правовой помощи по делам, связанным с временным нахождением советских войск в Польше

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик во исполнение постановлений Договора о правовом статусе советских войск, временно находящихся в Польше, подписанного в Варшаве 17 декабря 1956 года, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики —
— М. Рыбицкого, Министра Юстиции Польской Народной Республики;
Правительство Союза Советских Социалистических Республик —
— В. Н. Суходрева, Заместителя председателя Юридической Комиссии при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем: